

SCHLÖSSLI-GAZETTE



MEIN BLICK / MON REGARD

Valérie Kaltenrieder – Stellvertretende Leiterin Hotellerie

Im August erreichte der Sommer seinen Höhepunkt. Zum dritten Mal fand der «Sommer der Begegnungen» im Schlössli statt. Wie jedes Jahr war es eine schöne und bereichernde Zeit mit vielen Begegnungen zwischen unseren Bewohnenden, Mitarbeitenden, Angehörigen und Freunden des Hauses.

Auch dieses Jahr hat es mir grosse Freude bereitet, an diesen Anlässen mitzuwirken. Es war schön zu sehen, wie alle Bewohnenden und Gäste die gemeinsamen Nachmittage genossen und geschätzt haben.

Seit sechs Jahren bin ich im Schlössli tätig. Ich mag es, solche Events zu

Valérie Kaltenrieder – Responsable adjointe de l'hôtellerie

En août, l'été a atteint son point culminant. Pour la troisième fois, l'«Été des rencontres» s'est déroulé au Schlössli. Comme chaque année, ce fut un moment agréable et enrichissant, riche en rencontres entre nos résidents, nos collaborateurs, les proches et les amis de la maison.

Cette année encore, j'ai eu beaucoup de plaisir à participer à ces manifestations. C'était beau de voir à quel point les résidents et les invités ont apprécié ces après-midis passés ensemble.

Cela fait six ans que je travaille au Schlössli. J'aime organiser ce genre d'événements et je mets volontiers la

... weiter auf Seite 2

... suite à la page 2

INHALT / CONTENU

MEIN BLICK / MON REGARD 1

RÜCKBLICK & AUSBLICK
RÉTROSPECTIVE ET
PERSPECTIVES 2

PORTRAIT 4

GESCHICHTEN
HISTOIRES 6

FACHTHEMA
THÈME SPÉCIALISÉ 8

GESTERN & HEUTE
HIER ET AUJOURD'HUI 10

GRATULATIONEN
FÉLICITATIONS 11

STÖBERN
DÉCOUVRIR 14

organisieren, und helfe tatkräftig mit. Freude bereitet mir besonders die Zusammenarbeit mit den verschiedenen Bereichen; dadurch können wir gemeinsam so viel Schönes gestalten. Denn zusammen als Team erreicht man ein Ziel am besten.

«Geniesse den Augenblick, denn der Augenblick ist dein Leben.»

An dieser Stelle möchte ich dem ganzen Hotellerie-Team ein herzliches Dankeschön für die tägliche Unterstützung, das Engagement und die gute Zusammenarbeit aussprechen.

Gemeinsam schaffen wir schöne Begegnungen und besondere Momente für unsere Bewohnenden und Gäste.

Text: Valérie Kaltenrieder,
Stv. Leiterin Hotellerie
Foto: Olivier Sauter

main à la pâte. Ce qui me réjouit particulièrement, c'est la collaboration avec les différents secteurs: ensemble, nous pouvons créer tant de belles choses. Car c'est en équipe que l'on atteint le mieux son but.

Je tiens ici à adresser un grand merci à toute l'équipe de l'hôtellerie pour son soutien quotidien, son engagement et sa bonne collaboration.

« Profite de l'instant, car l'instant, c'est ta vie. »

Ensemble, nous créons de belles rencontres et des moments particuliers pour nos résidents et nos invités.

Texte: Valérie Kaltenrieder Responsable adjointe de l'hôtellerie
Photo: Olivier Sauter



Valérie Kaltenrieder

Stv. Leiterin Hotellerie
Responsable adjointe de l'hôtellerie

Manchmal vergessen wir die kleinen Dinge, weil unser Kopf im Alltag so voll ist. Dabei sind es oft genau diese kleinen, besonderen Momente, die unser Leben ausmachen und es besonders wertvoll machen.

Parfois, nous oublions les petites choses parce que notre esprit est tellement occupé par le quotidien. Pourtant, ce sont souvent précisément ces petits moments particuliers qui donnent tout son sens à notre vie et la rendent si précieuse.

RÜCKBLICK & AUSBLICK / RÉTROSPECTIVE ET PERSPECTIVES

Sommer der Begegnungen 2026 l'Été des rencontres 2026





Photos: Olivier Sauter



Ausblick / Perspectives

Winterkleiderverkauf

Mittwoch, 4. November 2026,
von 14.00 Uhr bis 16.00 Uhr,
In der Lobby.

Vente de vêtements d'hiver

Mercredi 4 novembre 2026, de
14h à 16h dans le lobby.

Walliserstag

Samstag, 7. November 2026
von 11.00 Uhr bis 17.00 Uhr,
im Bistrot Châtelet, mit feinen
Walliser Spezialitäten,
musikalisch begleitet von
«z'Hansrüedi».

Journée valaisanne

Samedi 7 novembre 2026, de
11h à 17h au Bistrot Châtelet,
avec de délicieuses spéciali-
tés valaisannes, accompa-
gnées musicalement par
« z'Hansrüedi ».

Ensemble Musikschatulle

Freitag 13. und Samstag,
14. November 2026 von
18.15 Uhr bis ca. 20.00 Uhr.

Klassik und Folklore aus Ost
und West.

Reservation obligatorisch.
Mehr Informationen siehe
Seite 13.

Ensemble Musikschatulle

Vendredi 13 et samedi 14
novembre 2026, de 18h15 à
environ 20h.

Classique et folklore d'Orient
et d'Occident.

Réservation obligatoire.
Pour plus d'informations,
voir page 13.

Adventszeit

An den Advents-Sonntagen
gestaltet die soziokulturelle
Animation gemeinsam mit der
Aktivierung stimmungsvolle
vorweihnachtliche Anlässe.

Das Programm wird ab Novem-
ber auf der Schlössli-Website
veröffentlicht.

Avant-Noël

Les dimanches de l'Avent,
l'animation socioculturelle
organise, en collaboration
avec l'activation, des événe-
ments festifs pour célébrer
l'approche de Noël.

Le programme sera publié dès
novembre sur le site Internet
du Schlössli.



mehr Infos
plus d'infos

PORTRAIT



Karin Sperling begleitet Lernende durch einen prägenden Lebensabschnitt.

Karin Sperling accompagne les apprentis à une étape déterminante de leur vie.

Karin Sperling: Berufsbildungsverantwortliche FAGE/AGS - responsable de la formation professionnelle ASSC/AFP

Lernende sind unsere Fachpersonen von morgen Les apprentis sont nos professionnels de demain

Motivation - Die Ausbildung junger Menschen ist für mich weit mehr als die Vermittlung von Fachwissen. Ich habe die Möglichkeit, einen prägenden Lebensabschnitt von Jugendlichen positiv mitzugestalten und sie auf ihrem Weg in die Berufswelt zu begleiten. Dabei ist es mir besonders wichtig, dass sie Freude an ihrem Beruf entwickeln, und motiviert in ihre berufliche Zukunft starten – ohne dass ihnen die Begeisterung für den Pflegeberuf verloren geht. Gleichzeitig fordert mich diese Aufgabe, mein eigenes Handeln immer wieder zu reflektieren und fachlich am Ball zu bleiben.

«Meine Leidenschaft ist es, Lernende zu guten, motivierten Fachpersonen mit Herz für die Menschen auszubilden.»

Als Berufsbildnerin bin ich zudem eine wichtige Bezugsperson für die Lernenden. Oft schenken sie mir auch ihr Vertrauen bei persönlichen Sorgen und Herausforderungen – sei es im familiären Umfeld, bei Beziehungsthemen oder gesundheitlichen Fragen. Gemeinsam suchen wir nach Lösungen, und ich leite bei Bedarf Unterstützung ein.

Motivation – Pour moi, la formation des jeunes va bien au-delà de la simple transmission de connaissances spécialisées. J'ai la chance de contribuer positivement à façonner une période déterminante de la vie des jeunes et de les accompagner dans leur entrée dans le monde du travail. Il est particulièrement important à mes yeux qu'ils prennent plaisir à exercer leur métier et qu'ils se lancent avec motivation dans leur avenir professionnel – sans perdre leur enthousiasme pour le métier de soignant. En même temps, cette mission m'oblige à repenser sans cesse à mes propres actions et à rester à la pointe de mes connaissances professionnelles.

«Ma passion est de former des apprentis pour qu'ils deviennent des professionnels compétents, motivés et ayant à cœur d'aider les autres.»

En tant que formatrice, je suis également une figure de référence importante pour les apprentis. Souvent, ils me font confiance aussi pour me parler de leurs soucis et leurs difficultés personnelles, qu'il s'agisse de leur vie familiale, de leurs relations ou de questions de santé. Ensemble, nous cherchons des solutions, et je mets en place un accompagnement si nécessaire.

Herausforderungen - Der Einstieg ins Berufsleben ist für junge Menschen eine spannende, aber auch anspruchsvolle Zeit. Neben den Entwicklungsaufgaben des Jugendalters gilt es, sich in der Arbeitswelt zurechtzufinden, Verantwortung zu übernehmen und die Anforderungen einer Ausbildung zu bewältigen. Dabei bringen Lernende unterschiedliche Voraussetzungen und Lebenssituationen mit. Einige benötigen mehr Unterstützung. Dies kann den Ausbildungsalltag erschweren und für die Teams herausfordernd sein. Umso wichtiger sind Verständnis, Geduld und eine wertschätzende Begleitung.

Chancen - Ich sehe meine Aufgabe auch darin, die Bedeutung einer guten Ausbildung sichtbar zu machen. Unsere Lernenden sind die Fachpersonen von morgen.

«Qualitativ gute Bildung wird nicht nebenbei gemacht, sie ist zeitintensiv, braucht Energie sowie personelle Ressourcen und ein Team, das sie mitträgt.»

Die enge Zusammenarbeit mit Berufsbildnern, Berufsfachschule, überbetrieblichen Kursen, Mittelschul- und Berufsbildungsamt sowie Eltern schafft die Grundlage für eine erfolgreiche Ausbildung. Besonders schön ist es, die Entwicklung der Lernenden mitzuerleben. Denn jeder noch so kleine Erfolg ist auch ein Stück weit mein eigener.

Text: Karin Sperling Berufsbildungsverantwortliche und Co-Stellvertreterin des Abteilungsleiters Haus A und Jlona von Büren Direktionsassistentin

Défis - L'entrée dans la vie professionnelle est pour les jeunes une période passionnante, mais aussi exigeante. Outre les défis liés au développement propres à l'adolescence, il s'agit de trouver ses repères dans le monde du travail, d'assumer des responsabilités et de répondre aux exigences d'une formation. Or, les apprentis ont des parcours et des situations personnelles très variés. Certains ont besoin de davantage de soutien. Cela peut compliquer le quotidien de la formation et représenter un défi pour les équipes. La compréhension, la patience et un accompagnement bienveillant sont donc d'autant plus importants.

Opportunités - Je considère également que ma mission consiste à mettre en avant l'importance d'une bonne formation. Nos apprentis sont les professionnels de demain.

«Une formation de qualité ne s'improvise pas, elle demande beaucoup de temps, d'énergie et de ressources personnelles, ainsi qu'une équipe qui la soutienne.»

La collaboration étroite avec les formateurs professionnels, l'école professionnelle, les cours interentreprises, l'office des écoles moyennes et de la formation professionnelle ainsi que les parents jette les bases d'une formation réussie. C'est particulièrement gratifiant d'assister à l'évolution des apprentis. Car chaque succès, aussi minime soit-il, est aussi, dans une certaine mesure, le mien.

Texte : Karin Sperling Responsable de la formation professionnelle et co-suppléante du responsable de la maison A et Jlona von Büren assistante de la direction



Wir gratulieren unseren Lernenden zum erfolgreichen Abschluss: / Nous félicitons nos apprentis pour leur réussite: Diego Yopez, Mirco Reinhard, Diana Lopes Costa, Emma Stephan, Anina-Jana Schneider, Isabelle Hofer.

GESCHICHTEN / HISTOIRES

Bi üs isch me gärn – auch dann, wenn es unbequem wird

«On est bien chez nous» – même quand ça devient inconfortable

V. l. n. r. / De g. à d.: Sean Ritschard (Geschäftsleitungsmitglied / membre de la direction); Maja Ulli (Co-Projektleiterin queer-key / co-responsable du projet queer-key). Die drei queer-key-Botschafterinnen und -Botschafter / les trois ambassadrices et ambassadeurs queer-key: Timo Ferrara, Patricia Siegfried, Jennifer Thommen. Michelle Nina Bütikofer (wissenschaftliche Mitarbeiterin, Berner Fachhochschule / collaboratrice scientifique, Haute école spécialisée bernoise)



Foto / Photo: Olivier Sauter

Das Schlössli ist eines von vier Pilotheimen im Projekt «queer key». Was wir dabei gelernt haben, betrifft weit mehr als die Frage der sexuellen Orientierung.

Im Schlössli leben und arbeiten rund 330 Menschen – mit unterschiedlichen Lebensgeschichten, Kulturen und Identitäten. Unser Leitbild sagt, weshalb man bei uns gern ist: weil Menschlichkeit und Respekt unsere Anliegen sind, die Begleitung auf dem Lebensweg unser Auftrag und Fachkompetenz unsere Pflicht.

Genau darum beteiligt sich das Schlössli als eines von vier Pilotheimen am Projekt «queer key». Es richtet sich an queere Seniorinnen und Senioren, deren sexuelle Orientierung oder geschlechtliche Identität nicht der Mehrheit entspricht. Viele haben Zeiten erlebt, in denen Homosexualität tabuisiert war. Studien zeigen: Vier von fünf

Le Schlössli est l'un des quatre résidences du projet «queer key». Ce que nous y avons appris va bien au-delà de la question de l'orientation sexuelle.

Environ 330 personnes vivent et travaillent au Schlössli – avec des parcours de vie, des cultures et des identités variés. Notre charte explique pourquoi on se sent bien chez nous: parce que l'humanité et le respect sont nos priorités, que l'accompagnement tout au long de la vie est notre mission et que notre expertise professionnelle est notre devoir.

C'est précisément pour cette raison que le Schlössli participe, en tant que l'un des quatre établissements pilotes, au projet «queer key». Celui-ci s'adresse aux personnes âgées queer dont l'orientation sexuelle ou l'identité de genre ne correspond pas à celle de la majorité. Beaucoup ont connu une époque où l'homosexualité était

verschweigen ihre Identität im Alters- und Pflegeheim. Vier Mitarbeitende engagieren sich bei uns als Botschafterinnen und Botschafter.

Begleitung auf dem Lebensweg meint den ganzen Weg – auch die Teile, über die jemand nie gesprochen hat. Und sie verlangt Fachwissen: Der Umgang damit will gelernt sein.

«Ein respektvoller und wertschätzender Umgang mit unseren Bewohnenden ist für mich selbstverständlich – unabhängig von ihrem Geschlecht, ihrer geschlechtlichen Identität oder ihrer sexuellen Orientierung.»

Timo Ferrara, Leiter Haus A und Botschafter «queer key»

Im Projektverlauf wurde uns bewusst, wie anspruchsvoll die Aufgabe ist: Wie zeigen wir Bewohnenden, dass sie bei uns willkommen sind, ohne das Thema plakativ vor uns herzutragen? Wer Offenheit zu laut verkündet, wirkt aufgesetzt – wer schweigt, bleibt unsichtbar.

Wir haben einen dritten Weg gewählt: Eine eigene Grafik macht sichtbar, dass die Persönlichkeit aus vielen Dimensionen besteht. «Bi üs isch me gärn» ist kein Slogan für die Mehrheit. Er gilt für alle.

Text: Philipp Kämpfer, Direktor

encore taboue. Des études montrent que quatre personnes sur cinq cachent leur identité dans les maisons de retraite et les établissements médico-sociaux. Quatre membres de notre personnel s'engagent à nos côtés en tant qu'ambassadeurs et ambassadrices.

L'accompagnement tout au long de la vie couvre l'ensemble du parcours – y compris les aspects dont personne n'a jamais parlé. Et cela exige des connaissances spécialisées : il faut apprendre à gérer ces situations.

«Une attitude respectueuse et valorisante envers nos résidents va de soi pour moi, quels que soient leur genre, leur identité de genre ou leur orientation sexuelle.»

Timo Ferrara, responsable de la maison A et ambassadeur «queer key»

Au fil du projet, nous avons pris conscience de l'ampleur de la tâche : comment montrer aux résidents qu'ils sont les bienvenus chez nous, sans pour autant mettre ce thème en avant de manière trop ostentatoire ? Celui qui proclame trop fort son ouverture d'esprit donne l'impression d'être artificiel ; celui qui se tait reste invisible.

Nous avons choisi une troisième voie : un graphique réalisé spécialement pour l'occasion rend visible le fait que la personnalité se compose de nombreuses dimensions.

«On est bien chez nous» n'est pas un slogan destiné à la majorité. Il s'adresse à tous.

Texte: Philipp Kämpfer, directeur

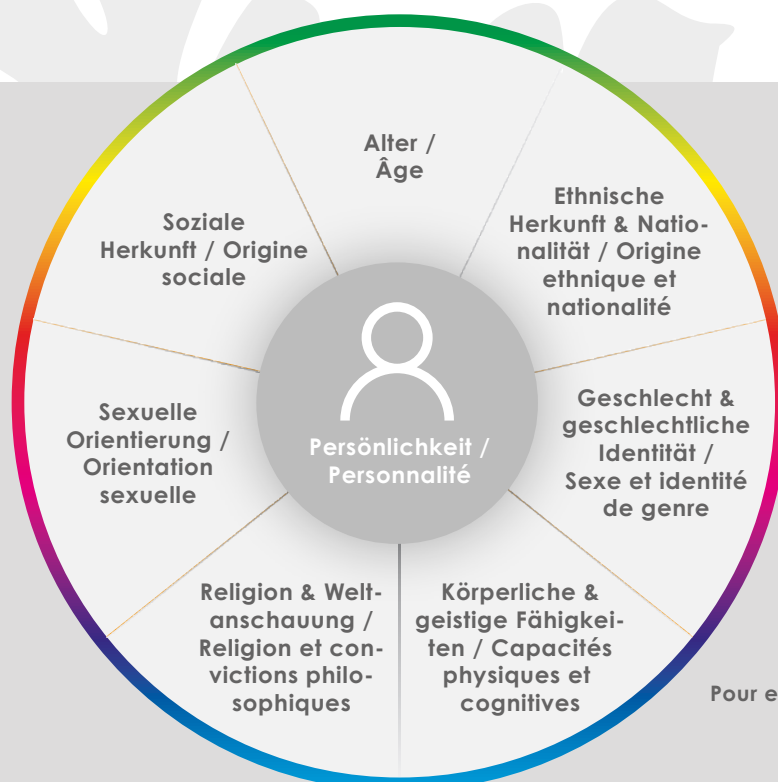
Vielfalt im Schlössli

Im Schlössli Biel-Bienne leben und arbeiten rund 330 Menschen. Alle sind unterschiedliche Persönlichkeiten. Die Basis für ein Miteinander sind Menschlichkeit und gegenseitiger Respekt.



Unser Video «queer key» finden Sie auf www.schloessli-biel.ch unter «Über uns» > «Videos und Medien» > «Videobereich».

Mehr zum Projekt: www.queerkey.ch



La diversité au Schlössli

Au Schlössli Biel-Bienne, quelque 330 personnes vivent et travaillent ensemble. Chacune a sa propre personnalité. L'humanité et le respect mutuel sont la base de notre vivre-ensemble.



Vous trouverez notre vidéo «queer key» sur www.schloessli-biel.ch sous «À propos de nous» > «Vidéos et médias» > «Espace vidéo».

Pour en savoir plus sur le projet: www.queerkey.ch

FACHTHEMA / THÈME SPÉCIALISÉ

Feste Bezugspersonen für mehr Nähe

Des personnes de référence pour renforcer les liens au Schlössli



Co-Leiterin Francesca Coco im Austausch mit einer bewohnenden Person: Das neue Bezugspersonenkonzept fördert das Vertrauen. Francesca Coco, co-responsable, s'entretient avec une résidente : le nouveau concept de référent favorise la confiance. Photo Adrian Moser

Im Schlössli Biel-Bienne wird das Bezugspersonenkonzept eingeführt. Ziel ist eine verlässliche Ansprechperson für Bewohnende und Angehörige, die eine vertrauensvolle Beziehung ermöglicht, Veränderungen frühzeitig erkennt und für eine auf die Bewohner/in abgestimmte Betreuung sorgt.

Alle Bewohnenden erhalten je zwei feste Bezugspersonen: eine Fachperson und eine Assistenzperson. Gemeinsam bilden sie ein Tandem und begleiten den Alltag.

Wie funktioniert das? Fachperson und Assistenzperson bilden ein ergänzendes Tandem: Die Fachperson ist Ansprechpartnerin für medizinische und pflegerische Fragen, die Assistenzperson kümmert sich um das Wohlbefinden im

Le concept de personne de référence est mis en place au Schlössli Biel-Bienne. L'objectif est de désigner un interlocuteur fiable pour les résidents et leurs proches, capable d'établir une relation de confiance, d'identifier rapidement les changements et d'assurer un accompagnement sur mesure.

Chaque résident se voit attribuer deux référents attitrés : une personne diplômée et une personne faisant partie du personnel d'assistance. Ensemble, ils forment un tandem et accompagnent le résident au quotidien.

Comment cela fonctionne-t-il ? La personne diplômée et la personne d'assistance forment un tandem complémentaire : La personne qualifiée est l'interlocutrice pour les questions médicales et

Vertrautheit im Alltag

Unsere Bezugspersonen kennen die Lebensgeschichte, Wünsche und Gewohnheiten der Bewohnenden und können so individuell auf sie eingehen. Das schafft Geborgenheit und ein Stück Zuhause.

Une relation de confiance au quotidien

Nos personnes de référence connaissent l'histoire de vie, les souhaits et les habitudes des résidents et peuvent ainsi répondre à leurs besoins de manière individuelle. Cela crée un sentiment de sécurité et un petit morceau de chez soi.

SCHLÖSSLIBIEL-BIENNE
Zentrum für Langzeitpflege | Centre pour malades chroniques

Thilo Baer • Zimmer Nr. C 240

Ihre Bezugspersonen

Wir sind Ihre verlässlichen Ansprechpersonen - für Sie und Ihre Angehörigen.



Waldinger Viola
Fachperson
Für alle pflegerischen und medizinischen Fragen, Veränderungen des Gesundheitszustandes sowie die Planung von Gesprächen mit Angehörigen bin ich Ihre Ansprechperson.



Arifovic Angelina
Assistenzperson
Ich kümmere mich um Ihr persönliches Wohlbefinden im Alltag - von der Kleidung über das Zimmer bis zu kleinen Momenten, die den Tag schöner machen.

Falls Ihre Bezugsperson nicht anwesend ist
In dringenden Fällen wenden Sie sich bitte an die tagesverantwortliche Pflegeperson unter folgender Nummer: 032 344 08 48

Schlössli Biel-Bienne - Mühlestrasse 11 - 2504 Biel-Bienne

SCHLÖSSLIBIEL-BIENNE
Zentrum für Langzeitpflege | Centre pour malades chroniques

Gonzalez Manuel • Chambre n° B 013

Vos personnes de référence

Nous sommes vos interlocuteurs fiables - pour vous et vos proches.



Santos Cunha Gil
Personnel qualifié
Je suis votre personne de contact pour toutes les questions de soins et médicales, les changements de l'état de santé ainsi que la planification des discussions avec les proches.



Asmamaw Habtam Legesse
Personne d'assistance
Je prends soin de votre bien-être personnel au quotidien - des vêtements à la chambre en passant par de petits moments qui rendent la journée plus agréable.

Si votre personne de référence n'est pas présente
En cas d'urgence, veuillez contacter la personne soignante responsable du jour sous le numéro suivant : 032 344 08 42

Schlössli Biel-Bienne - Rue du Moulin 11 - 2504 Biel-Bienne

Die neue Karte hängt künftig in jedem Zimmer und zeigt auf einen Blick, wer für die Bewohnenden zuständig ist (Bewohner-Namen und Zimmer-Nummern sind fiktiv). **La nouvelle carte sera désormais affichée dans chaque chambre et permettra de savoir d'un seul coup d'œil qui sont les personnes référentes de chaque résident** (les noms des résidents et les numéros des chambres sont fictifs).

Alltag. Sichtbar wird das Konzept auch direkt vor Ort: In jedem Zimmer hängt eine Karte mit Foto und Namen, je nach Sprache der Bewohnenden. So ist auf einen Blick klar, wer für die Bewohnenden zuständig ist.

Beide Bezugspersonen tauschen sich monatlich aus, damit Wünsche, Veränderungen und Ziele stets im Blick bleiben. So entsteht Vertrauen, das die Lebensqualität stärkt.

«Feste Bezugspersonen fördern das Vertrauen und geben Sicherheit»

Ist die Bezugsperson einmal nicht da, hilft die tagesverantwortliche Pflegeperson. Neue Mitarbeitende werden sorgfältig in das Bezugspersonenkonzept eingearbeitet.

Mit dem Bezugspersonenkonzept setzt das Schlössli auf Nähe statt Anonymität: bekannte Gesichter, echtes Vertrauen und ein Betreuungsteam, welches die Bewohnenden wirklich kennt. Genau das macht es zu einem Ort, an dem man sich zuhause fühlt.

Text: Monika Vranic, Pflegeexpertin

de soins, tandis que la personne d'assistance veille au bien-être au quotidien. Ce concept est également visible directement sur place : dans chaque chambre est accrochée une carte avec une photo et un nom, dans la langue de la résidente ou du résident. Ainsi, on voit d'un seul coup d'œil qui est responsable de la résidente ou du résident.

Les deux personnes de référence échangent chaque mois afin de garder à l'esprit les souhaits, les changements et les objectifs. Cela crée une relation de confiance qui renforce la qualité de vie.

Si la personne de référence est absente, le personnel soignant responsable du jour vient en renfort. Les nouveaux collaborateurs sont soigneusement formés au concept de référent.

« Des référents attirés favorisent la confiance et apportent un sentiment de sécurité »

Avec ce concept de personne de référence, le Schlössli mise sur la proximité plutôt que sur l'anonymat : des visages familiers, une véritable confiance et une équipe soignante qui connaît vraiment les résidents. C'est précisément ce qui en fait un lieu où l'on se sent chez soi.

Texte : Monika Vranic, Experte en soins

GESTERN & HEUTE / HIER ET AUJOURD'HUI



Heinz Benninger, beim Apéro zum Abschluss der Fassadenrenovation. Heinz Benninger, lors de l'apéritif organisé à l'issue de la rénovation de la façade. Foto / Photo : Adrian Moser



Heinz Benninger. Noch heute bedeutet ihm die Fasnacht viel. Aujourd'hui encore, le carnaval occupe une place importante dans sa vie. Foto / Photo : Heinz Benninger.

Aus meinem Leben in Bözingen

Extrait de ma vie à Boujean

Fast genau dort, wo heute das Haus C des Schlössli steht, bin ich 1947 geboren und aufgewachsen. Mit meinen Eltern, zwei Brüdern und meiner Schwester lebte ich in einer 3-Zimmer-Wohnung in einem Block mit zwölf Parteien.

Man hatte weniger als heute, kam aber gut zurecht. Nur drei Haushalte besaßen ein Telefon, das mit den Nachbarn geteilt wurde. Im Keller gab es zwei Gemeinschaftsbäder, deren Wasser mit Feuer erhitzt werden musste.

Auf der anderen Seite des Probsteiwegs lagen Felder. Dort, wo heute das Collège du Châtelet steht, befand sich ein Bauernhof. In meiner Freizeit half ich dem Bauern und verdiente mir so einen Batzen.

«Man hatte weniger als heute, kam aber gut zurecht»

Bözingen hatte damals ein lebendiges Dorfleben mit eigenen Vereinen sowie einer Musik- und Sportkultur. Seit 2017 lebe ich im Schlössli. Nach wie vor nehme ich an Anlässen der Guggenmusik teil oder besuche gerne Fussball- und Eishockeyspiele. Auch heute fühle ich mich noch wohl hier.

Erzählt von Heinz Benninger, aufgeschrieben von Lauriane Darbre, Leiterin Aktivierung

C'est presque exactement là où se trouve aujourd'hui la maison C du Schlössli que je suis né en 1947 et que j'ai grandi. Je vivais avec mes parents, mes deux frères et ma sœur dans un appartement de trois pièces situé dans un immeuble de douze logements.

On avait moins qu'aujourd'hui, mais on s'en sortait bien. Seuls trois foyers possédaient un téléphone, qui était partagé avec les voisins. À la cave, il y avait deux salles de bains communes, dont l'eau devait être chauffée au feu.

«On avait moins qu'aujourd'hui, mais on s'en sortait bien»

De l'autre côté du chemin de la Prévôté s'étendaient des champs. Là où se trouve aujourd'hui le Collège du Châtelet, se trouvait une ferme. Pendant mon temps libre, j'aidais le fermier et je me faisais ainsi un peu d'argent de poche.

À l'époque, Boujean avait une vie de village animée, avec ses propres associations ainsi qu'une culture musicale et sportive. Je vis au Schlössli depuis 2017. Je continue de participer aux événements de la Guggenmusik ou d'assister avec plaisir à des matchs de football et de hockey sur glace. Aujourd'hui encore, je m'y sens bien.

Raconté par Heinz Benninger, écrit par Lauriane Darbre, responsable d'activation

Ensemble Musikschatulle
Klassik und Folklore aus Ost und West
classique et folklore d'Orient et d'Occident

Von Purcell bis zur Balalaika

13. & 14. novembre 2026
Schlössli Biel-Bienne
18h15 – ca. 20h00

Türöffnung / Ouverture des portes
17h45



Alice Paroissien Sopran / soprano, Gleb Lukonin Laute und Balalaika / luth et balalaïka, Irina Bedoeva Klavier und Orgel / piano et orgue, Vitaly Makarenko Bariton und Kontrabass / baryton et contrebasse

Um Viertel vor sechs öffnen sich die Türen. Auf den Tischchen stehen die Gläser, im Saal wird es leiser, während die vier Musikerinnen und Musiker ihre Instrumente stimmen. Was dann folgt, reicht von Purcell und Händel über Rachmaninow bis zu russischen Volksliedern und Billie Holiday.

In der Pause ein Glas im Vorraum. Und wenn der letzte Ton verklungen ist, muss niemand aufbrechen: Wir laden Sie ein, noch etwas zu bleiben.

Das Ensemble Musikschatulle wurde 2023 von Vitaly Makarenko gegründet. Die vier Musiker/innen haben in Moskau, St. Petersburg, Paris und Bern studiert.

musikschatulle.com

À dix-huit heures moins le quart, les portes s'ouvrent. Les verres sont posés sur les petites tables, la salle se fait silencieuse pendant que les quatre musiciennes et musiciens accordent leurs instruments. Ce qui suit va de Purcell et Haendel à Rachmaninov, jusqu'aux chants populaires russes et à Billie Holiday.

À l'entracte, un verre dans le foyer. Et quand la dernière note s'est éteinte, personne n'est pressé de partir : nous vous invitons à rester encore un moment.

L'Ensemble Musikschatulle a été fondé en 2023 par Vitaly Makarenko. Les quatre musiciens ont étudié à Moscou, Saint-Petersbourg, Paris et Berne.

musikschatulle.com

Platzzahl beschränkt – Vorverkauf obligatorisch
ab Montag, 12. Oktober 2026

Unkostenbeitrag CHF 30.00 pro Person
(inkl. Pausenapéro).
Kostenlos für Bewohnerinnen und Bewohner.

Vorverkauf / Prévente:
Réception Schlössli 032 344 08 08,
reception@schloessli-biel.ch

Busse Nr. 2, 3, 4 – Haltestelle Schüssinsel /
Bus no 2, 3, 4 – arrêt Ile-de-la-Suze

Nombre de places limité – Prévente obligatoire
dès le lundi 12 octobre 2026

Participation aux frais CHF 30.00 par personne
(apéritif d'entracte inclus).
Gratuit pour les résidentes et résidents.

SCHLÖSSLIBIEL-BIENNE

Zentrum für Langzeitpflege | Centre pour malades chroniques

GRATULATIONEN / FÉLICITATIONS

Wir gratulieren / Nous félicitons

NEUE MITARBEITENDE
NOUVEAUX COLLABORATEURS

Bienvenue

JULI / JUILLET

Koubaa Yasmin
Dipl. Pflegefachfrau FH/
Infirmière HES

Kiener Sina
Praktikantin Pflege/Stagiaire en
soins

AUGUST / AOÛT

**Hofer Isabelle,
Yepez Ruiz
Diego Alejandro,
Bouayadi Saliha**
Fachfrau/ Fachmann Gesund-
heit EFZ/ Assistant/e en soins et
santé communautaire CFC

Hostettler Flavia
Servicefachangestellte/
Spécialiste en restauration

Baumgartner Angelina
Studierende Aktivierung HF/
Etudiante spécialiste en
activation ES

SEPTEMBER / SEPTEMBRE

**Lopes Costa Diana,
Schneider Anina Jana,
Tewolde Lidia,
Stephan Emma**
Fachfrau/ Fachmann Gesund-
heit EFZ/ Assistant/e en soins et
santé communautaire CFC

**Chniti Ben Hadj
Arfa Latifa**
Dipl. Pflegefachfrau HF/
Infirmière HES

Lubangi Benita
HF-Studierende / Etudiante ES

Baumgartner Christa
Dipl. Pflegefachfrau HF /
Infirmière HES

NEU EINGEZOGEN
NOUVELLES ENTRÉES

Willkommen

JUNI / JUIN

Gygax Thérèse
Hadorn Rudolf

JULI / JUILLET

Klemmt Aimée
Hadorn Deta
Münger Christine
Helfer Johanna
Peter Hugo

Arn Anne
Klemmt Peter
Habegger Daniel

Freytag Nelly
Kocher-Gremaud Edith
Brügger Lolita
**Baumgartner
Magdalena**

AUGUST / AOÛT

Borel Denyse
Leuenberger Jeanne
Kobler Josef
Mühlheim Peter

SEPTEMBER / SEPTEMBRE

Charrière Berta
Cataldo Antonio
Probst Roland

NEUE LERNENDE
NOUVEAUX APPRENTIS

Bienvenue

AUGUST / AOÛT

**Perrin Axelle,
Tumbas Katarina**
Assistentin Gesundheit und
Soziales EBA/ Aide en soins et
accompagnement AFP

**Malasi Michela,
Prato Lea,
Yassine Layla,
Oulobo Inès,
Okuyucu Ajda**
Fachfrau / Fachmann Gesund-
heit EFZ / Assistant/e en soins et
santé communautaire CFC

Morgenegg David
Koch EFZ / Cuisinier CFC

ZIVILDIENTST
SERVICE CIVIL

Merci pour
l'effort

Vom 01.07. bis 30.09.2026
haben uns im Schlössli 19
Zivildienstleistende unterstützt.
Du 01 juillet au 30 Septembre
2026, 19 personnes nous ont
apporté leur soutien en
effectuant leur service civil au
Schlössli.

JUBILÄEN MITARBEITER
JUBILÉS DES COLLABORATEURS

Félicitations

AUGUST/ AOÛT

Schertenleib Marlise
25 Dienstjahre / 25 ans de
service

Rim Jennifer
5 Dienstjahre / 5 ans de service

Lopes Costa Diana
5 Dienstjahre / 5 ans de service

Tesfasselassie Kisanet
10 Dienstjahre / 10 ans de
service

SEPTEMBER / SEPTEMBRE

**Saraivo Roxo
Maria Elvira**
15 Dienstjahre / 15 ans de
service

Weldu Nashih
15 Dienstjahre / 15 ans de
service

JUBILÄEN BEWOHNENDE
JUBILÉS DES RÉSIDENTS

Gratulation

AUGUST / AOÛT

Habegger Elisa

95 Jahre / Ans

Karrer Regina

80 Jahre / Ans

Weber Urs

70 Jahre / Ans

SEPTEMBER / SEPTEMBRE

Arn Anne

95 Jahre / Ans

ERFOLGREICHER STUDIEN- UND
LEHRABSCHLUSS / RÉUSSITE DES ÉTUDES
ET DES APPRENTISSAGES

Bravo

Iff Larissa

Diplomierte Aktivierungsfachfrau HF /
Spécialiste en activation ES

Schneider Anina-Jana,
Yeppez Ruiz Diego Alejandro,
Stephan Emma,
Hofer Isabelle,
Lopes Costa Diana

Fachfrau/Fachmann Gesundheit
EFZ / Assistant/e en soins et santé
communautaire CFC

Reinhard Mirco

Koch EFZ / Cuisinier CFC

IN ERINNERUNG
EN MÉMOIRE

Adieu

Barbagallo Antonio

90 †, 17.06.2026

Tschannen Peter

78 †, 25.06.2026

Crevoisier Marc-André

76 †, 29.06.2026

Beyeler Peter

73 †, 01.07.2026

Bourquin Veronica

78 †, 01.07.2026

Kiener Annette

93 †, 02.07.2026

Kiener Ernst

95 †, 04.07.2026

Antoine Josefine

90 †, 17.07.2026

Mauron Trudi

90 †, 17.07.2026

Baumann Herbert

63 †, 19.07.2026

Aeberhard Wipf Elsbeth

86 †, 28.07.2026

Allemand Heidy

99 †, 05.08.2026

Müller Amélie

88 †, 08.08.2026

Borer-Favrod Elisabeth

89 †, 19.08.2026

Donadello Anselmo

90 †, 27.08.2026

Klemmt Aimée

84 †, 11.09.2026

Guerra Unach
Rodriguez Elena

97 †, 11.09.2026

STÖBERN / DÉCOUVRIR

BUCHTIPP
LIVRE CONSEILLÉ



Göttertage

Ein Paula Modersohn-Becker
Roman
Gabriele Katz
Roman
Buchempfehlung von Monika
Hählen

Paula Becker weiss schon früh, was sie will: Künstlerin werden! 1897 kommt sie nach Worpswede und ist begeistert. Clara Westhoff wird ihre engste Freundin; beide träumen von der Kunstakademie in Paris. Dort begegnet Paula auch Otto Modersohn ... Der eindrücklich erzählte Roman von Gabriele Katz basiert auf Notizen, Briefen und Tagebüchern und lässt uns in Paula Modersohn-Beckers Leben und Gedankenwelt eintauchen.



Le fou de Dieu au bout du monde

Javier Cercas
Roman
Conseil de lecture
d'Odile Berthoud

Je suis athée, anticlérical, laïc militant, rationaliste obstiné et impie rigoureux. Pourtant, me voici dans un avion pour la Mongolie avec le vieux vicaire du Christ, prêt à l'interroger sur la résurrection de la chair et la vie éternelle. Je veux demander au pape François si ma mère verrait mon père après sa mort et lui transmettre sa réponse. Un fou sans Dieu poursuit le fou de Dieu au bout du monde.

SUCHBILD / IMAGE À CHERCHER



Im rechten Bild haben sich 5 Fehler eingeschlichen. Vergleichen Sie die beiden Bilder und kreisen Sie die Fehler im linken Bild ein. / Il y a 5 erreurs dans l'image de droite. Comparez les deux images et entourez les erreurs dans l'image de gauche.

IMPRESSUM

Auflage / Tirage : 1050 Ex.
Erscheint quartalsweise / Parution trimestrielle
Redaktionsteam / Équipe rédactionnelle : Lauriane Darbre, Philipp Kämpfer, Joëlle Niggli (Lektorat Französisch / relecture français), Jennifer Thommen, Jlona von Büren (Jlona.VonBueren@schloessli-biel.ch, T 032 344 08 33)

Gestaltung / Conception : business4you AG, Biel
Druck / Impression : Ast & Fischer AG, Köniz
Spedition / expédition : Schlössli Biel-Bienne AG

SCHLÖSSLIBIEL-BIENNE

Zentrum für Langzeitpflege | Centre pour malades chroniques

Schlössli Biel-Bienne AG
Mühlestrasse 11
2504 Biel-Bienne

Tel. 032 344 08 08
reception@schloessli-biel.ch
www.schloessli-biel.ch

